

世界名著精华丛书



红与黑

[法]司汤达 原著

少年儿童出版社

世界名著精华丛书

红与黑

[法]司汤达 原著
张年军 译编



少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

红与黑 / (法) 司汤达 (Stendhal) 著; 张年军译.
上海: 少年儿童出版社, 2001. 7

(世界名著精华)

ISBN 7-5324-4532-1

I. 红... II. ①司... ②张... III. 长篇小说—法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第045216号

红与黑

世界名著精华丛书

[法]司汤达 原著

张年军 译编

贾培生 插图

费 霖 装帧

策划 应新华

责任编辑 王诗骏 美术编辑 费 霖

少年儿童出版社出版发行 | 开本 850×1168 1/48

上海延安路1538号 | 印张 5.75

邮政编码 200052 | 字数 97,000

全国新华书店经销 | 2001年8月第1版

少年儿童出版社排版 | 2001年8月第1次印刷

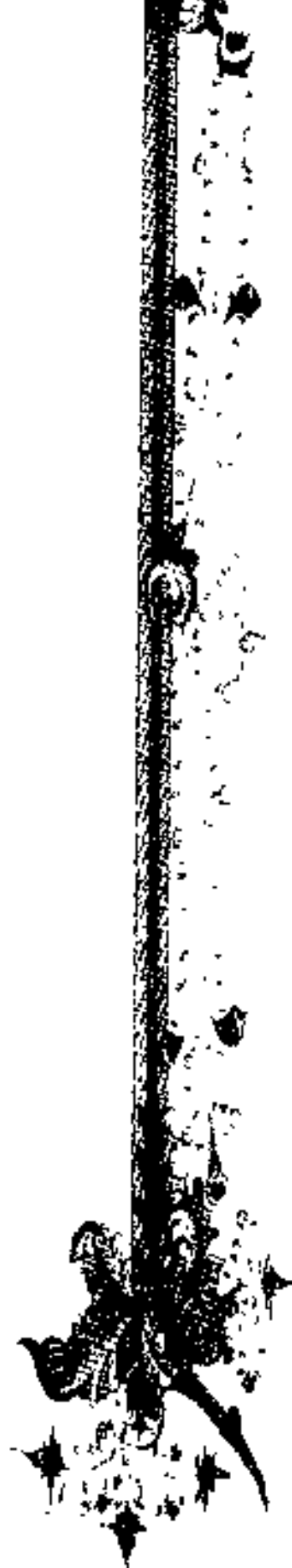
商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷 | 印数 1—11,000

ISBN 7-5324-4532-1/I·1837(儿) 定价 9.00元



【关于作者】司汤达(1783—1842)，十九世纪法国杰出的批判现实主义作家，原名马利·亨利·贝尔。生于律师家庭，七岁丧母，具有启蒙思想的外祖父对他的一生产生了巨大影响。十七岁时即投笔从戎，在拿破仑军队中担任骑兵联队军曹、少尉、副官等职。拿破仑帝国灭亡后，波旁王朝复辟，司汤达侨居意大利，在此期间，他同情并参与烧炭党人反抗奥地利的民族解放斗争，同时加入意大利浪漫主义文学运动。1821年，司汤达返回巴黎。法国七月革命后，任法国驻意大利两个小城的领事。1841年请假回到巴黎，第二年三月中风去世，终年六十岁。

司汤达侨居意大利米兰期间开始写作。主要作品有：歌颂意大利革命者的中篇小说《凡尼娜·凡尼尼》、文艺论著《拉辛和莎士比亚》、长篇政论小说《阿尔芒斯》、揭露资产阶级丑恶面目的长篇小说《吕西安·娄凡》、批判封建专制制度的长篇小说《巴马

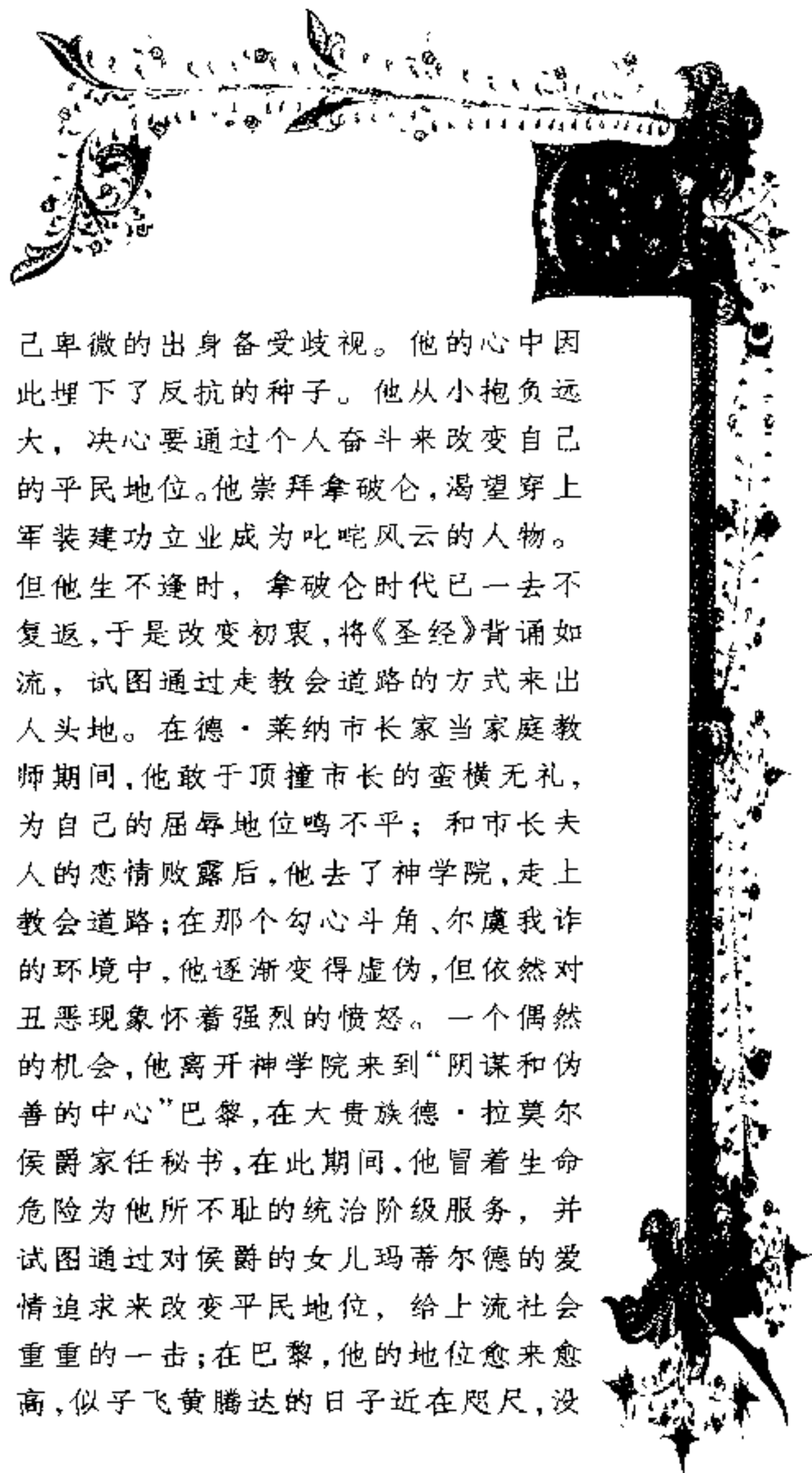




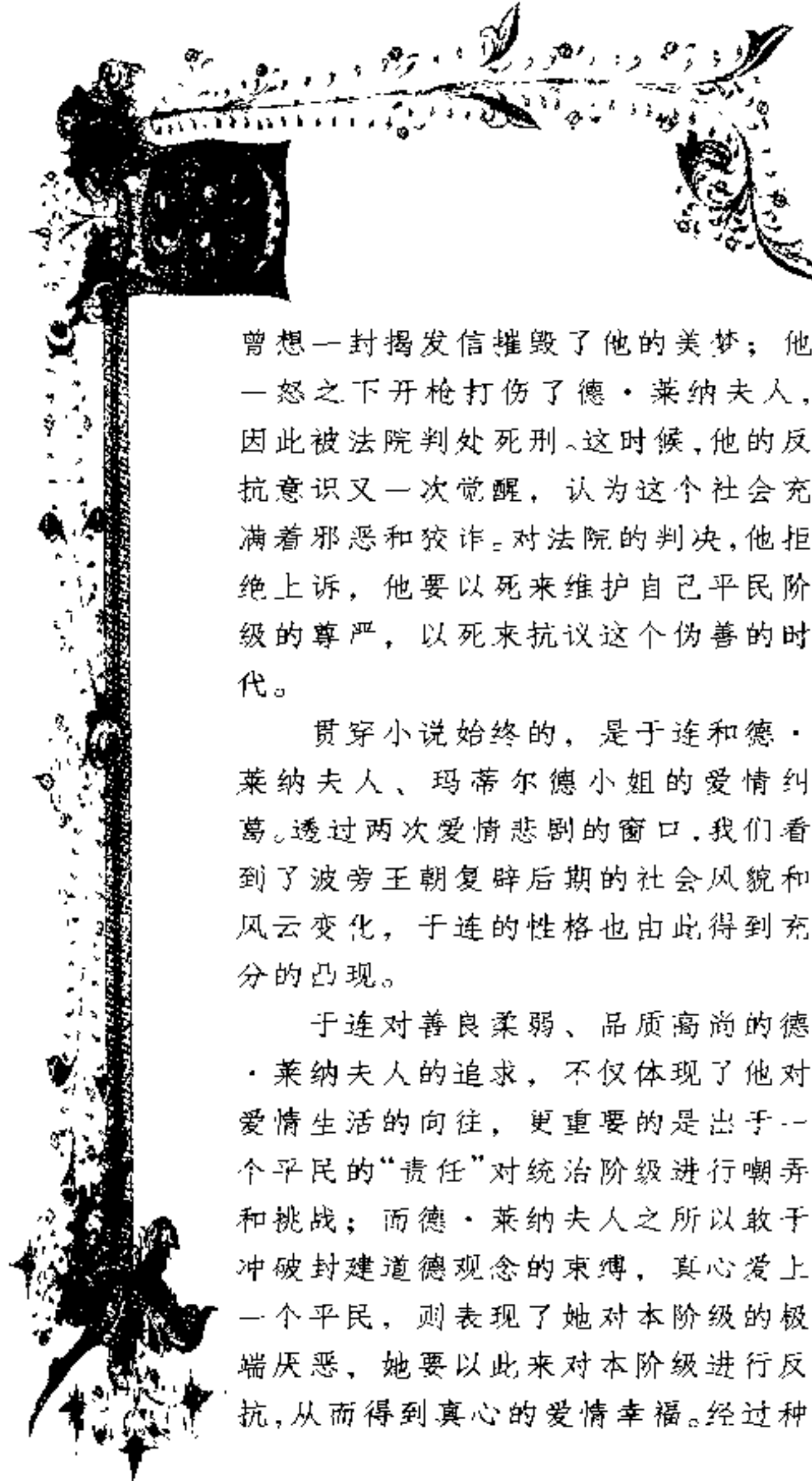
修道院》。这些作品在法国文学史乃至世界文学史上占有十分重要的地位。

【关于《红与黑》】问世于1830年的《红与黑》是司汤达的代表作，也是欧洲文学史中最早一部批判现实主义的作品。小说以波旁王朝复辟的最后几年为背景，以于连·索莱尔的遭遇为主线，广阔地描绘了1830年前后查理十世统治下的法国社会面貌，鲜明地表达了反复辟的主题。1830年7月法国革命前夕，是社会矛盾和政治斗争最为复杂的阶段，封建贵族、教会僧侣的反动本质和奢侈糜烂的生活及人与人之间的金钱关系暴露无遗。所有这些，都在作品中得到了深刻的揭露和展示。

小说主人公于连·索莱尔是个悲剧人物，他所处的那个时代，决定了他只能成为小资产阶级个人奋斗的典型。他出身一个小业主家庭，因体弱不能胜任繁重的体力劳动而常常受到父兄们的嘲弄和虐待。在社会上，又因自



己卑微的出身备受歧视。他的心中因此埋下了反抗的种子。他从小抱负远大，决心要通过个人奋斗来改变自己的平民地位。他崇拜拿破仑，渴望穿上军装建功立业成为叱咤风云的人物。但他生不逢时，拿破仑时代已一去不复返，于是改变初衷，将《圣经》背诵如流，试图通过走教会道路的方式来出人头地。在德·莱纳市长家当家庭教师期间，他敢于顶撞市长的蛮横无礼，为自己的屈辱地位鸣不平；和市长夫人的恋情败露后，他去了神学院，走上教会道路；在那个勾心斗角、尔虞我诈的环境中，他逐渐变得虚伪，但依然对丑恶现象怀着强烈的愤怒。一个偶然的机会，他离开神学院来到“阴谋和伪善的中心”巴黎，在大贵族德·拉莫尔侯爵家任秘书，在此期间，他冒着生命危险为他所不耻的统治阶级服务，并试图通过对侯爵的女儿玛蒂尔德的爱情追求来改变平民地位，给上流社会重重的一击；在巴黎，他的地位愈来愈高，似乎飞黄腾达的日子近在咫尺，没



曾想一封揭发信摧毁了他的美梦；他一怒之下开枪打伤了德·莱纳夫人，因此被法院判处死刑。这时候，他的反抗意识又一次觉醒，认为这个社会充满着邪恶和狡诈。对法院的判决，他拒绝上诉，他要以死来维护自己平民阶级的尊严，以死来抗议这个伪善的时代。

贯穿小说始终的，是于连和德·莱纳夫人、玛蒂尔德小姐的爱情纠葛。透过两次爱情悲剧的窗口，我们看到了波旁王朝复辟后期的社会风貌和风云变化，于连的性格也由此得到充分的凸现。

于连对善良柔弱、品质高尚的德·莱纳夫人的追求，不仅体现了他对爱情生活的向往，更重要的是出于一个平民的“责任”对统治阶级进行嘲弄和挑战；而德·莱纳夫人之所以敢于冲破封建道德观念的束缚，真心爱上一个平民，则表现了她对本阶级的极端厌恶，她要以此来对本阶级进行反抗，从而得到真心的爱情幸福。经过种

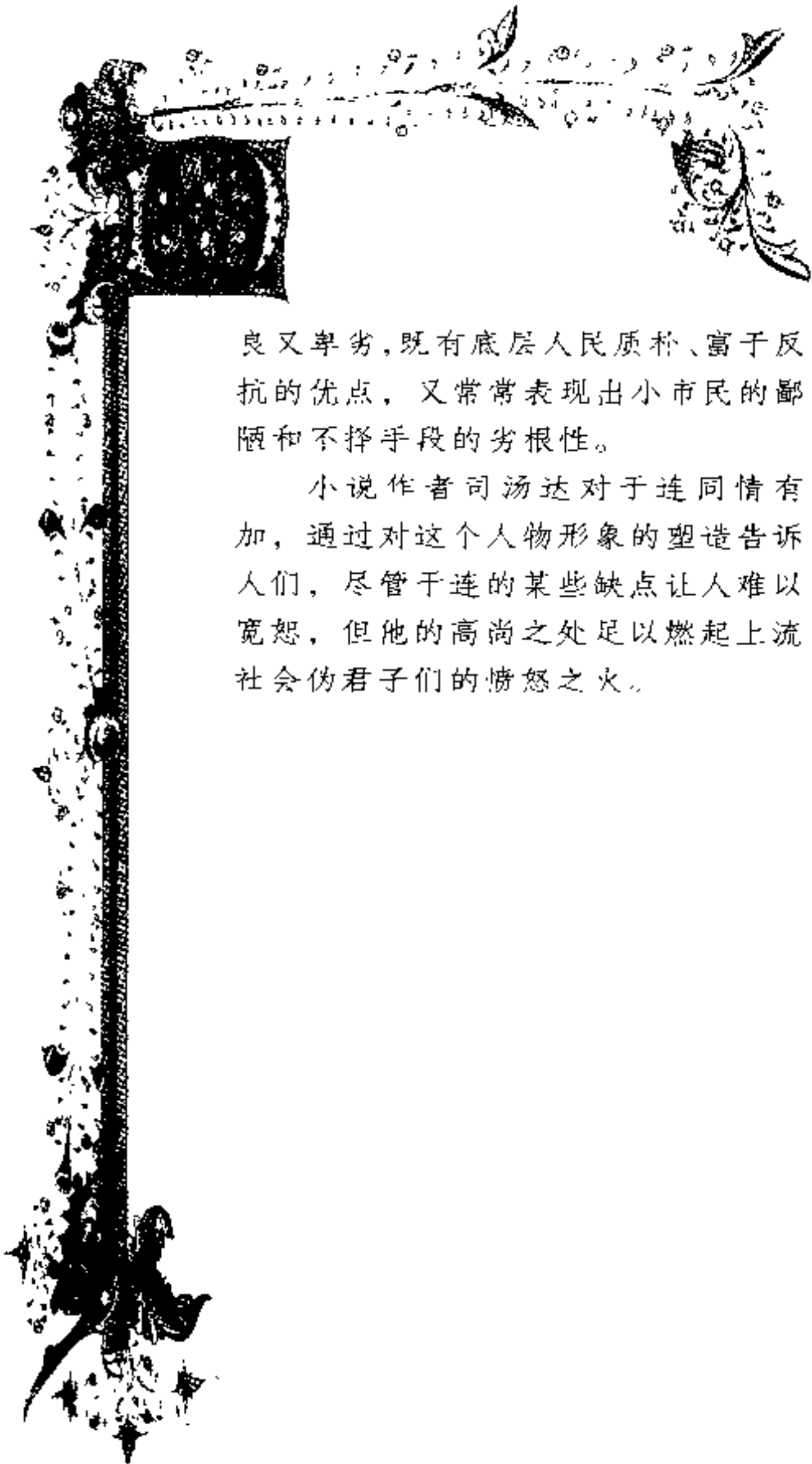


种感情波折，于连终于从伪饰走向真实，发现心与心的融合才是真正幸福的爱情。而此时的他已离死期不远，他毅然离开了玛蒂尔德，走进德·莱纳夫人的心中。

爱上玛蒂尔德，表明于连在个人奋斗的道路上迈出了--大步。他钦佩并欣赏玛蒂尔德的思想和才智以及不安于现状、敏感强悍的性格，平民阶级的自尊心和进取精神鼓动着地向高高在上的贵族小姐发出爱的挑战，试图以此证明，被上流社会餐桌的末端所接纳的平民青年同样具有被爱的权利，其价值并不比那些花花公子们更低。如果说于连和德·莱纳夫人的恋情是从混沌走向清醒，那么，和玛蒂尔德的最终结合更多地融进了思想的成分——也就是说，“平民情结”高于“恋人情结”，“挑战”多于“沟通”，为提升自己及自己阶级的地位而寻求贵族之爱，因此两人的结合尽管符合规范，但情感上却有很长一段距离。

于连的性格具有双重性 他既善





良又卑劣，既有底层人民质朴、富于反抗的优点，又常常表现出小市民的鄙陋和不择手段的劣根性。

小说作者司汤达对于连同情有加，通过对这个人物形象的塑造告诉人们，尽管于连的某些缺点让人难以宽恕，但他的高尚之处足以燃起上流社会伪君子们的愤怒之火。



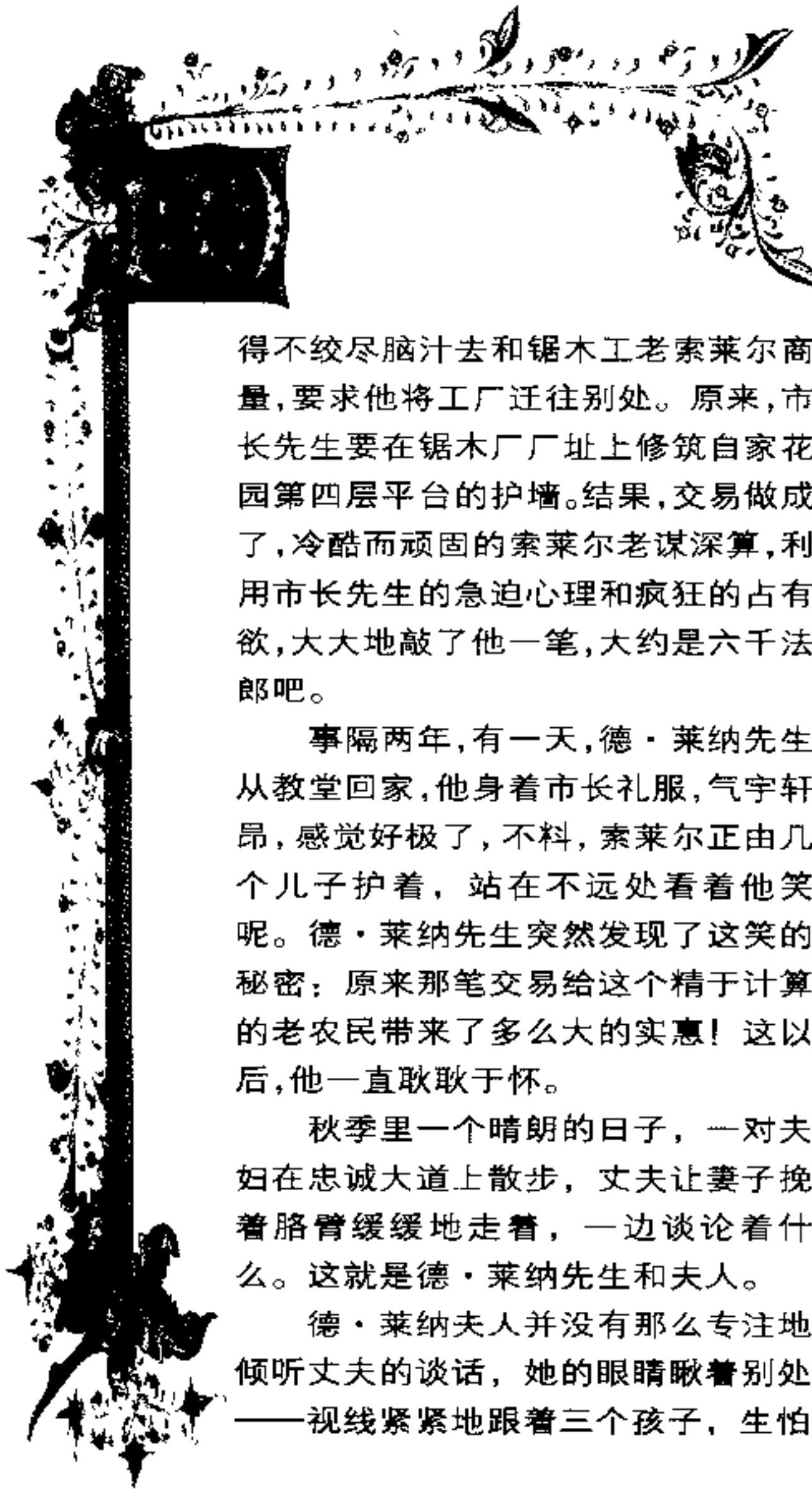
1. 市长夫妇和他们的孩子

小城维里埃整洁而美丽，一幢幢尖顶形住宅楼错落有致地建筑在小山坡上。在这座小山上生长着的栗树枝繁叶茂，远远看去，给人一种静谧的感觉。杜河从山上流淌下来，沿城墙流过。城墙是很早以前西班牙人建造的，如今，岁月已将它折磨得破败不堪。

维里埃市市长德·莱纳先生是一个五官端正、身材高大的人，他头发花白，脑门宽阔，乍看上去，你会以为这张脸上能透出市长的威严，或许还有一种五十岁左右男人所独具的魅力。但若仔细观察，你会发现，此人举止中的志得意满藏着某种褊狭，这种褊狭又注定他是一个缺乏创造力的人。他没什么才干，要说有的话，那仅仅只是让人家如期偿还所欠债务，而反过来，要是他欠了人家的债，一定会一拖再拖。

这位曾获得过好几等骑士勋章的市长先生尽管高傲而目空一切，却不





得不绞尽脑汁去和锯木工老索莱尔商量,要求他将工厂迁往别处。原来,市长先生要在锯木厂厂址上修筑自家花园第四层平台的护墙。结果,交易做成了,冷酷而顽固的索莱尔老谋深算,利用市长先生的急迫心理和疯狂的占有欲,大大地敲了他一笔,大约是六千法郎吧。

事隔两年,有一天,德·莱纳先生从教堂回家,他身着市长礼服,气宇轩昂,感觉好极了,不料,索莱尔正由几个儿子护着,站在不远处看着他笑呢。德·莱纳先生突然发现了这笑的秘密:原来那笔交易给这个精于计算的老农民带来了多么大的实惠!这以后,他一直耿耿于怀。

秋季里一个晴朗的日子,一对夫妇在忠诚大道上散步,丈夫让妻子挽着胳膊缓缓地走着,一边谈论着什么。这就是德·莱纳先生和夫人。

德·莱纳夫人并没有那么专注地倾听丈夫的谈话,她的眼睛瞅着别处——视线紧紧地跟着三个孩子,生怕



他们有什么意外，那个十一岁的大孩子名叫阿道夫，他老是靠近胸墙，并且做出一副努力往上爬的样子。德·莱纳夫人赶紧轻轻唤着孩子的名字，于是那孩子不敢莽撞了。

市长夫人看上去只有三十岁，漂亮的外表上颇有几分高贵的气质。

突然，德·莱纳夫人叫了一声。原来她的第二个儿子已经爬上了挡土的胸墙，正在上面奔跑，墙外侧离地有二十英尺呢！这多危险。德·莱纳夫人双唇紧闭，不敢再说什么，生怕孩子被惊吓得掉下去。此刻，正为自己的大胆举动而得意非凡的孩子终于看到母亲面色如土，连忙跳到散步道上，迎着母亲跑过去，任由母亲训斥。

德·莱纳先生目睹了这一幕，心中也不禁一阵惶然，愈发觉得孩子们应该严加管教了，就说：“那个锯木工的儿子于连·索莱尔是个教士，三年来一直钻研拉丁文，并且十分精通。我想让他照看孩子，当家庭教师，这些小家伙是越来越调皮，再这么放任下去，





怎么得了！听说于连性格坚强，刻苦好学，是谢朗神父的得意门生，我相信他能管好孩子们的。我每年付给他三百法郎，提供食宿。你觉得怎么样？”

德·莱纳先生说到这儿，颇有几分自豪的神情，顿了顿又说：“我之所以想让于连做家庭教师，还有另一个理由。瓦勒诺不是刚刚给他的敞篷马车买下两匹骏马吗？他竟那么得意，好像这么一来他成了高不可攀的人似的。可是他忘了，到目前为止，他们家还没有请上家庭教师呢！”

德·莱纳夫人似乎有点担心瓦勒诺的能耐，说：“要是他抢先一步怎么办？”

“那咱们就赶紧定下来吧！”德·莱纳先生得意地笑了，也算是感谢夫人的提醒吧。

德·莱纳先生十分满意自己的如意算盘，他想象着家庭教师于连带领孩子们悠闲地散步而那些人不不得不肃然起敬的情景，心中好不自豪。虽然这得花一笔额外开支，但比较起来，保持



自家的身份倒是至关重要的。祖父小时候不也有一个家庭教师吗？

这个决定对德·莱纳夫人来说，似乎太突然了，所以她一直沉默不语。

说起这位夫人，应该这样描述：她漂亮而优雅，举手投足透出一股使你不得不钦羡的青春活力。她孩子般的自然风韵给人温馨与甜美，常常使人浮想联翩。但德·莱纳夫人自己并未意识到这种独具的魅力，即使意识到了，她首先想到的便是羞赧二字。无怪乎她的仪态中从没有过卖弄与忸忸怩怩。据说她曾一度是瓦勒诺先生追求的对象，但由于她的自尊和巧妙的应付而使对方失败了。这使得她赢得了极好的口碑。

瓦勒诺先生是乞丐收容所所长，当地富豪，他身材高大，络腮胡又浓又黑，使那张年轻的脸庞透出男人的豪迈和英俊。美中不足的是说起话来喜欢乱嚷嚷，性格有些大大咧咧。

德·莱纳夫人特别讨厌瓦勒诺的



粗鲁放肆，因为她自己是个性情平和、十分害羞的人。看上去，她和维里埃人的快乐格格不入，人们认为这是她高贵的出身所致。对此她并不放在心上，使她高兴的是，本城男性居民登门拜访的愈来愈少。她对生活的要求并不高，独自在自家花园中悠闲地散步，就能获得无上的满足。城里的太太们普遍认为她是个大傻瓜，因为她从不在自己丈夫身上施计，更别说他人了。

是的，德·莱纳夫人天真得可爱，她从来不干那些评价丈夫的事，当然也不可能认为丈夫有什么地方会使她感到烦腻。夫妻之间，保持目前状态，是恰到好处，除此以外，还有什么值得让人激动的呢？三个孩子，她是有着自己的打算的，老大进军队，老二进法院，老三进教会，这就是生活的全部。



2. 寻找家庭教师

第二天早晨，维里埃市市长德·莱纳先生前往老索莱尔的锯木厂，他又要和这位老农民打交道了，这回，会不会比以前更棘手呢？

一路上他就想，如果不先下手为强，把精通拉丁文的于连拽过来，那么，收容所所长瓦勒诺会抢在我前头的，那家伙脑袋灵光，主意挺多的，一旦让他成功，可以想象，他会以怎样高傲的神情来向我描述家庭教师于连的才干！

这件事情对德·莱纳先生来说当然是好事，可是他倒是很喜欢如此折磨自己，一会儿这样设想，一会儿那样设想。不知不觉，他已经到达了目的地。

河边上，一个乡下人正在丈量堆放在那儿的木材，他看见德·莱纳先生走近，心里一怔，仔细观察，市长先生脸上好像有点异样，怎么回事？难道是因为我的木材占了道，惹他生气





了？

这正是未来家庭教师于连的父亲索莱尔。当他知道德·莱纳先生不是来问罪而是来雇请儿子于连的，不禁喜出望外。但他掩饰住内心的激动，做出一副犹疑不决和与己无关的样子，这正是他们这种山区小农民的精明之处，凡遇大事，首先维持表面的冷静，内心深处却处心积虑。

索莱尔不厌其烦地重复着一大堆客套话，竭力保持脸上的微笑，却掩饰不住虚假和笨拙。他的脑子飞快地旋转着，想弄清楚自己的笨儿子怎么会被本市有权有势的人看上。他最不喜欢第三个儿子于连了。这么一来，不就甩掉了一个大包袱吗？哈，一年三百法郎，吃住全包，有这么便宜的事？不会是天上掉馅饼吧？

意外的惊喜和农民固有的精明使索莱尔没有做出什么出格的动作，这倒使德·莱纳先生感到奇怪：怎么？这家伙并不像我预料的那样格外激动，难道有人抢在我头里了？比如瓦勒诺